

An Introduction to Note-taking
in English-Chinese Interpretation

英汉口译笔记入门

主编 江晓梅



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

An Introduction to Note-taking
in English-Chinese Interpretation

英汉口译笔记入门

主 编 江晓梅

编 者 (排名不分先后)

江晓梅 尹 珩 常 言



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译笔记入门/江晓梅主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2015. 8
ISBN 978-7-307-16249-5

I. 英… II. 江… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 148103 号

责任编辑:赵财霞

责任校对:汪欣怡

版式设计:韩闻锦

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 武汉市江城印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 10.5 字数: 249 千字 插页: 1

版次: 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-16249-5 定价: 25.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

《英汉口译笔记入门》是一本重点传授英汉口译笔记基本技能的口译教材，主要为高等学校翻译专业、英语专业、翻译硕士以及社会其他对英汉口译感兴趣的学习者使用。

《英汉口译笔记入门》遵循英汉口译笔记课程的基本原则，即在讲解英汉口译笔记基本概念及原则的基础之上，突出英汉口译笔记技能训练，从而帮助口译学习者掌握英汉口译笔记基本技巧与策略，为进一步提高口译技能打下良好基础。

《英汉口译笔记入门》具备如下几个特点：

(1) 突出口译笔记的技能化特点。本教材重点传授英汉口译笔记的基本技能，如英汉口译笔记竖式斜对角结构、口译笔记符号、口译笔记缩略语、口译笔记页边空白运用、口译笔记回读等技能，以提高口译学习者的口译笔记能力。

(2) 突出口译学习者与职业译员口译笔记案例对比分析。本教材在同类教材中首次对口译初学者的口译笔记和职业译员的口译笔记进行较为全面、系统的介绍和分析，通过对比分析口译初学者与职业译员的口译笔记案例，发现口译学习者在口译笔记学习过程中存在的问题，并针对存在的问题提出解决问题的方法。

(3) 突出口译笔记实战技能训练。本教材口译笔记技能实战部分选取全真会议材料和最新时事专题材料，涉及政治、经济、文化、旅游、商贸等热点专题，操作性强，有利于提高学习者的口译笔记能力。

(4) 强调口译笔记反思性学习过程。本教材每一章节中的口译笔记案例样本都配有详细的分析和点评，以提高学习者发现问题、分析问题、解决问题的能力，从而提高口译笔记能力。

(5) 自学材料丰富。本教材每章配有课外补充练习材料，为学习者提供自学材料，以帮助学习者进一步巩固课堂所学知识。

(6) 本教材配有光盘，其中包括课文录音和课外练习录音。

(7) 本教材配有口译笔记参考样本和参考译文，供学习者学习和讨论。

(8) 由于本教材主要针对口译初学者，为培养口译初学者良好的口译笔记习惯，本教材在口译笔记基本策略运用及其展示方面显得十分细致，教材中的口译笔记形式尤为规范。在实际操作中，当学习者掌握了基本的口译笔记策略并能熟练运用后，其口译笔记可更为简略。

《英汉口译笔记入门》由“英汉口译笔记基本概念”“英汉口译笔记案例分析”“英汉口译笔记实战”三部分组成。每一部分都配有“练习题”和“参考答案”。口译教师可以根据学习者在训练中的学习进度，灵活处理教材。

江晓梅负责本教材的框架设计、具体篇章编写和修改定稿。江晓梅负责第一章的编写

工作，同时参与第二章、第三章的部分编写工作，尹珩负责第二章第一节、第三章第二节的编写工作，常言负责第二章第二节、第三章第一节的编写工作。江晓梅、尹珩、常言共同参与附录部分的编写工作。

本教材选文大多注明出处，也有极少部分选文由于种种原因没有找到出处，教材编写者对于所有选文作者均表示感谢。

在本书的策划、写作和出版过程中，得到了武汉大学出版社叶玲利女士和赵财霞女士的大力支持，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，书中难免出现疏漏和缺憾，诚望教材使用者批评指正，以帮助我们进一步改进。

江晓梅

2015年4月

目 录

第一章 英汉口译笔记基本概念	1
第一节 英汉口译笔记基本性质	1
一、英汉口译笔记过程	1
二、英汉口译笔记异于速记	1
三、英汉口译笔记功能	3
四、英汉口译笔记工具	4
第二节 英汉口译笔记基本原则	5
一、英汉口译笔记内容	5
二、英汉口译笔记记录时间	5
三、英汉口译笔记结构	6
四、英汉口译笔记符号	8
五、英汉口译笔记缩略语	17
六、英汉口译笔记本页边空白的运用	19
七、英汉口译笔记回读	20
八、英汉口译笔记其他要点	21
练习题	24
参考答案	26
第二章 英汉口译笔记案例分析	33
第一节 口译初学者口译笔记案例分析	33
一、信息之间缺乏层次结构, 横向书写笔记	33
二、逻辑关联词不突出, 页边空白利用不充分	34
三、笔记符号使用不当	35
四、并列信息群记录不清晰	37
五、缺乏意群意识, 意群间无明显分界	38
第二节 职业译员口译笔记案例分析	39
一、页面布局合理	39
二、关键信息突出	41
三、符号运用到位	42
四、笔记系统稳定	43
五、意群划分合理	44

练习题	46
参考答案	49
第三章 英汉口译笔记实战	58
第一节 英-汉口译笔记实战	58
一、政治篇	58
二、经济篇	67
三、文化篇	76
四、旅游篇	83
五、商贸篇	90
第二节 汉-英口译笔记实战	97
一、政治篇	97
二、经济篇	102
三、文化篇	106
四、旅游篇	111
五、商贸篇	115
练习题	119
参考答案	129
附录 I 口译笔记常用符号	158
附录 II 重要国际组织首字母缩略语	160
附录 III 口译练习网络资源	162
参考文献	163

第一章 英汉口译笔记基本概念

在交替传译的过程中，口译笔记起着十分重要的作用。口译笔记策略是提高口译笔记能力的关键，良好的口译笔记策略能够有效地提高译员的短时记忆能力，帮助其及时回顾信息，从而保证信息传译的准确度和完整度。本章节将重点介绍英汉口译笔记的基本性质、英汉口译笔记的基本原则等内容，以帮助口译学习者了解和掌握英汉口译笔记的基本概念，从而更有效地提高口译笔记策略能力。

第一节 英汉口译笔记基本性质

一、英汉口译笔记过程

英汉口译笔记过程不是一个机械地笔录信息的过程，而是一个牵涉诸多因素的复杂的认知过程。它要求译员在极短时间内听辨信息、理解和记忆信息、选择信息（组织和整理信息）、编码信息和书写信息。要完成口译笔记任务，译员首先须处理时间压力问题。一般的书写速度是每秒 0.2~0.3 个字，而讲话速度是每秒 2~3 个字，也就是说，译员要在连续不断的语言信息流中，时刻保持高强度注意力，并协调在听、理解和书写环节中注意力和信息存储之间的关系，提高书写速度，将即刻理解的信息记录。其次，译员还须协调好记忆在理解和书写过程中的任务分配，既要保证及时和准确地接收信息和存储信息，同时还要确保能够将所接收的信息及时提取并传导、组织和书写下来。此外，口译笔记过程还与预测（联想）和控制（逻辑关联）行动相关。预测此处即是指联想，译员在听辨信息的过程中，要充分动用相关专题背景知识和源语言知识，对紧随其后的信息进行预测和联想，为书写信息节省时间。但预测（联想）不是随意、肆意的联想，而是有逻辑关联的预测和联想，即译员需控制自己的联想，对最符合相关专题的逻辑关联进行预测。由此可见，口译笔记是一个牵涉多项认知行动的过程，只有充分调动该认知过程中的每一个相关环节，才能高效率地完成口译笔记任务。

二、英汉口译笔记异于速记

速记是一种运用缩写符号进行书写的方式，这种书写过程的英文表述为 *stenography*。压缩书写过程，提高书写速度是其主要目的。速记有一整套符号系统，速记员熟练运用这些符号逐字逐句记录发言人讲话。速记员完成速记任务后，需要花费较长时间对符号进行解码，整理笔记内容。速记类似于录音机的作用。例如，例句 1：“四项基本原则是我们立国的根本，是中国革命历史发展的必然结论。中国没有共产党的领导，不搞社会主义是

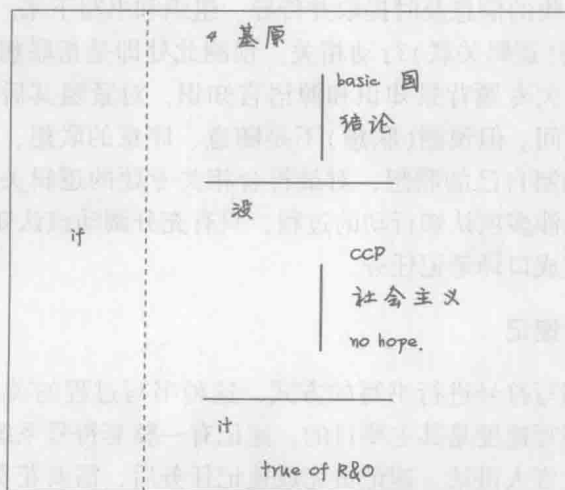
没有前途的。在改革开放的新时期同样是如此。(人民日报)1987年(元旦献词)。”可用速记符号记录如下(见示例一):

示例一①

汉字 笔画	四	项	基	本	原	则	是	我	们	立	国	的	根	本	是	中	国	革	命
汉字的速符	4	2	1	6	2	2	0	1	2	1	1	1	1	6	1	1	1	1	1
词语的缩写			42				0		2		1								
汉字 笔画	历	史	发	展	的	必	然	结	论	中	国	没	有	共	产	党	的	领	导
汉字的速符	2	1	1	2	1	6	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
词语的缩写	2		1			6		1		1									
汉字 笔画	不	搞	社	会	主	义	是	没	有	前	途	的	在	改	革	开	放	的	新
汉字的速符	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
词语的缩写	1		1																
汉字 笔画	时	期	同	样	是	如	此	《	人	民	日	报	》	1987	年	《	元	旦	献
汉字的速符	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
词语的缩写	1		1											1987					
速记	42 1 0 1 6 1 1 0 1 2 1 1 1 1 6 1 1 1 1 1																		
文章	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1																		

可以看出,每一个汉字均有其对应的固定的符号,犹如电报编码,对符号进行解码时,需要逐字找出对应的汉字意义。与之形成对比,口译笔记则是建立在口译认知过程基础上进行的任务,即译员主动理解源语信息,分析源语信息,记录源语信息,而非被动机械地记忆符号、记录符号和转写符号。同样以“四项基本原则是我们立国的根本,是中国革命历史发展的必然结论。中国没有共产党的领导,不搞社会主义是没有前途的。在改革开放的新时期同样是如此”为例,口译笔记记录如下(见示例二):

示例二



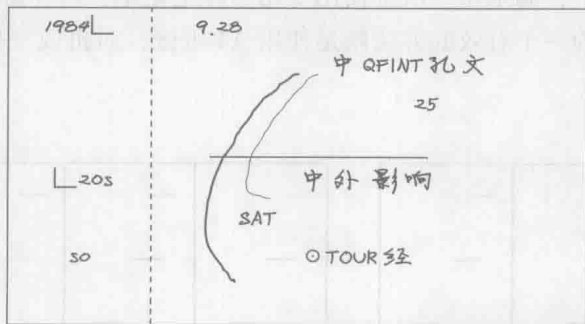
① 柳守仁. 北方速记[M]. 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 1998.

很显然,口译笔记清晰呈现源语信息结构,突出重点信息,符号表现形式多样化,为译员迅速识别信息标记、调动短时记忆、提取相关信息、准确传译起到了重要的作用。相对于速记符号,口译笔记符号一般较为个性化和多样化,通常为译员依据个人口译实践,探索总结整理得出。万能的口译笔记系统是不存在的。

三、英汉口译笔记功能

英汉口译笔记能有效提示记忆(jogging memory),减轻短时记忆负担。短时记忆(short-term memory)指个体在倾注了一定注意力的基础上,有意识地对接收到的信息进行快捷编码、短暂储存,以便提取信息的一种记忆机制。在口译听辨信息的过程中,短时记忆起着非常重要的作用,是连接瞬时记忆和长时记忆的通道。但是由于短时记忆存储的信息单位一般为 7 ± 2 个单位(包括阿拉伯数字、字母、单词或其他单位),仅能保持十几秒,因此信息储存能力有限,特别是当源语信息篇幅过长,或涉及大量数字、专有名词等,仅靠短时记忆是无法完成口译任务的。所以必须要用口译笔记减轻短时记忆的负担和压力。例如,例句2:“自1984年起,每年于孔子诞辰(9月28日)前后在孔子故里——山东曲阜举行中国(曲阜)国际孔子文化节,至今已举办了25届。20多年来,中国(曲阜)国际孔子文化节以其独特的风格和魅力,在海内外产生了广泛的影响,被国家旅游局确定为国家级旅游经典活动。”^①可以记录如下(见示例三):

☞ 示例三



很明显,口译笔记重在记录主题信息,以帮助译员迅速提取短时记忆内容,将其完整表述。此外,口译笔记在减轻短时记忆负担的同时,还能够帮助译员腾出精力更多地关注信息本身,对信息进行分析、归纳和整理。

需要指出的是,口译笔记始终只是口译的工具而不是口译的目的。过度依赖口译笔记必然带来一定的消极后果。例如,译员投入过多精力于笔记中,会使得笔记有变成速记的危险,干扰译员对源语信息的理解和分析,忽略信息之间的逻辑关联,使得口译笔记成为

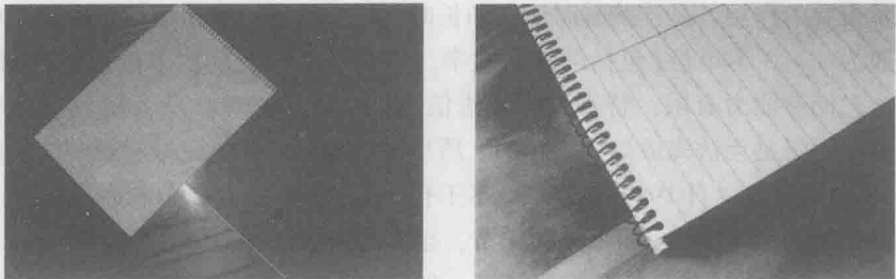
^① 江晓梅. 汉英同声传译教程[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2010.

堆砌的符号，变为机械的文字转述，而不是基于译员对原文信息理解基础之上的再表述。口译学习者应学会合理运用口译笔记，以理解和分析源语信息为基础，记录信息要点，避免落入单纯的文字听写活动中。

四、英汉口译笔记工具

完成口译笔记首先需要准备笔记本。口译笔记本一般建议使用螺旋装订笔记本，大小一般应为 15cm×20cm。如示例四所示：

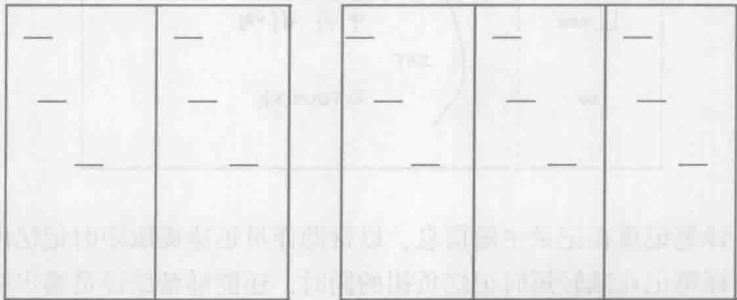
示例四



螺旋装订笔记本便于译员灵活翻页，记录和查阅信息简洁迅速。笔记本大小一般以一只手握控为准，过大或过小都有可能影响笔记记录和笔记阅读。

在口译练习过程中，如果每一次都使用专用口译笔记本，口译练习成本势必增加。减少口译笔记练习成本的一个有效的方法就是使用 A4 纸张，对折或三折，如示例五所示：

示例五



以该方式进行口译笔记练习既低碳环保，也易于口译笔记练习后的整理和分析。但是存在的问题是纸张容易丢弃，难以保存，不利于构建口译笔记档案。因此，在口译实战中，如果经济条件允许，还是建议使用螺旋装订笔记本。

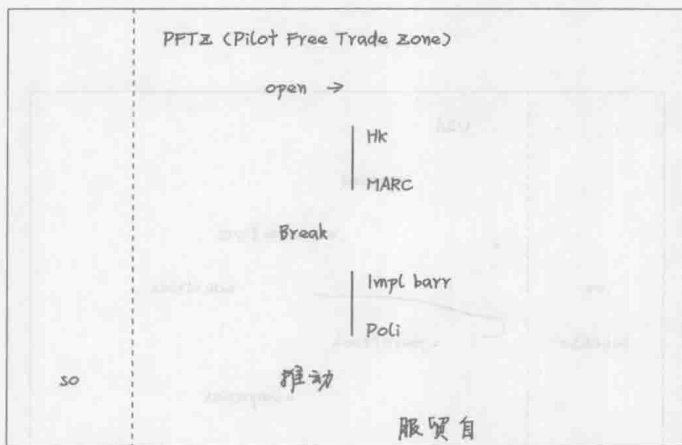
至于口译笔记用笔，任何便于记录的铅笔、圆珠笔、水芯笔都可以，前提条件是笔头不要輕易划破纸张，以书写流畅为主。口译任务之前，务必确保笔记本和记录笔准备到位。

第二节 英汉口译笔记基本原则

一、英汉口译笔记内容

口译笔记重点记录源语信息结构。信息包含一系列的意义(ideas),而意义由字、词、短语、句子等构成。在口译中,发言人的话语信息建立在由字词句组成的结构之上,译员在听取源语信息的基础上,对信息进行瞬时分析,厘清各信息点之间的逻辑关系,迅速使信息结构化,以提升译员的短时记忆提取能力。由此可见,口译笔记须重点记录源语信息结构,而非机械录记文字符号。例如,例句3:“广东自贸试验区将扩大对港澳开放、破除准入后的隐形壁垒和政策障碍,进一步推动粤港澳‘服务贸易自由化’。”可以记录如下(见示例六):

示例六



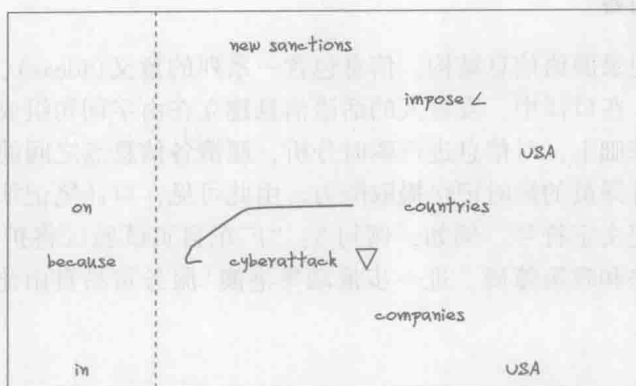
如图所示,该口译笔记突出重点信息词(专有名词和动词)和逻辑关联词,以竖式结构呈现信息内容,信息词将各个信息点有机串联和衔接,从而帮助译员迅速整理信息,传达信息。除了笔记信息结构外,逻辑关系、专有名词、动词时态、情态动词、数字、日期等也是口译笔记需要重点关注的内容。

二、英汉口译笔记记录时间

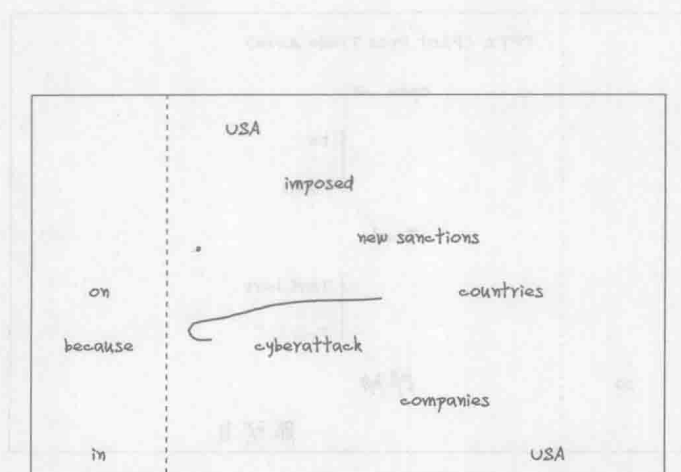
如前所述,口译笔记过程是一个牵涉诸多因素的复杂的认知过程。它要求译员在极短时间内听辨信息、理解和记忆信息、组织和整理信息、编码信息以及书写信息。因此,口译笔记的书写时间牵涉如何平衡听取信息与记录信息的关系。逐字逐句地记录信息必然成为速记,码砌的符号无益于对源语信息的理解;而延后记录信息又必然给短时记忆增加压力,影响传译质量。口译笔记记录应尽可能紧随发言人讲话进行,但是必须以理解信息为主,并根据具体信息内容和源语语言结构形式做适当调整。例如,例句4:“New sanctions have been

imposed on some countries by the United States of America for a crippling cyberattack against some companies in America.”其口译笔记可能呈现为如下两种形式(见示例七、示例八)：

示例七



示例八



在第一种笔记形式中，“new sanctions”首先出现于笔记起始位置，当译员发现该句实为被动语态时，即刻灵活运用相关符号“impose ∠”标示被动语态，及时调整笔记信息结构，从而保证信息的准确。在第二种笔记形式中，使动者“USA”出现在笔记起始位置，表明译员听取了该句前半部分信息，及时整理信息，调整笔记信息结构，以保证源语信息的准确。简而言之，当听到第一个名词或名词短语时，切忌先入为主地将其看作主动语态的使动者，必须关注之后的信息，再根据信息内容和源语语言结构形式做适当调整，以保证信息的准确度。

三、英汉口译笔记结构

(一) 英汉口译笔记中的意义划分

如前所述，口译笔记重在记录主题信息。主题信息包含一系列的意义(ideas)，而意

义之间有层次区分，并不是平铺直叙的符号堆砌。口译笔记就需要将意义中所蕴含的逻辑层次和观点层次表现出来。这即是为什么口译笔记须重点记录源语信息结构，而非机械录记文字符号。例如，例句 5：“手机短信已成为青年人时下最为流行的沟通方式。但随之而来也引起了诸多问题。骚扰短信、各类行骗信息以及一些不经证实的谣言等在社会上引起不良反应。因此必须净化手机使用环境，创建优良的法制环境，在全社会形成人人遵守文明规范的氛围。”可以进行如下意义划分（见示例九）：

示例九

//	手机短信已成为青年人时下最为流行的沟通方式。	意义分段
but	但随之而来也引起了诸多问题。	转折关系
e. g.	骚扰短信、各类行骗信息以及一些不经证实的谣言等在社会上引起不良反应。	举例
so	因此必须净化手机使用环境，创建优良的法制环境，在全社会形成人人遵守文明规范的氛围。	因果关系

意义划分突出了各个意义之间的逻辑关系，将看似繁复的意义概念关系清晰地梳理，为口译笔记的顺利进行奠定良好基础。

(二) 英汉口译笔记竖式斜对角结构

在意义划分的基础上，产生了口译笔记竖式斜对角结构。竖式斜对角结构 (diagonal layout) 是指将源语信息中的重点信息以主语—谓语—宾语的结构形式直观呈现，从上至下，从左至右，斜对角展开。如示例十所示：

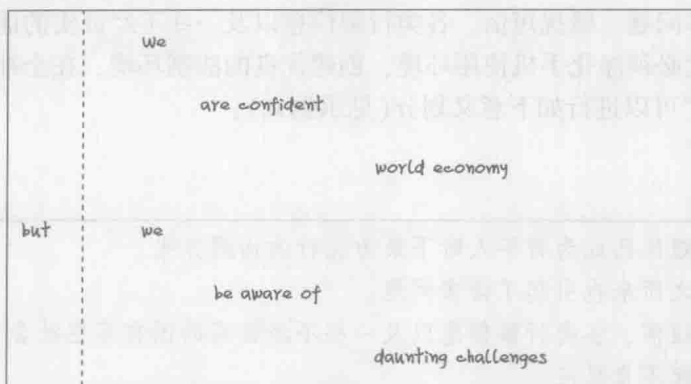
示例十



例句 6：“We are confident about the world economy, but we should also be fully aware of

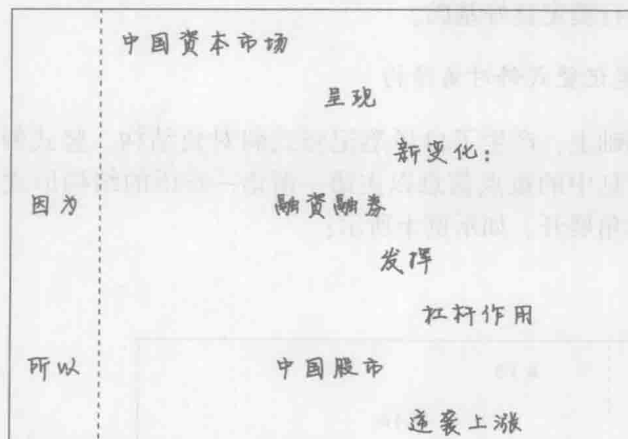
the daunting challenges we face.”可以记录如下(见示例十一):

☞ 示例十一



例句 7: “中国资本市场呈现新变化: 由于融资融券等杠杆发挥了巨大作用, 中国股市逆袭上涨。”可以记录如下(见示例十二):

☞ 示例十二



很显然, 竖式斜对角结构清晰地呈现源语信息的层次结构, 易于译员识别和阅读。其次, 该笔记结构具有很强的直观性, 重点信息通常在行首, 清晰而突出, 能有效地帮助译员及时回忆并提取短时记忆信息。此外, 由于竖式斜对角结构要求译员用十分简洁的文字记录信息, 并余留出页边距, 因此有利于译员随时补充遗漏的信息, 提高传译质量。

四、英汉口译笔记符号

(一) 英汉口译笔记符号的定义及主要来源

在口译笔记竖式斜对角结构的基础之上, 灵活运用口译笔记符号能有效分担短时记忆

压力,帮助译员高效提取相关信息,高质量地完成口译任务。口译笔记符号是指口译笔记中译员特用的专门符号,用以指代源语信息,诸如概念、命题、专有名词、逻辑关系等。口译笔记符号可以是简图,也可以是一个单词、一个或一串字母、数学符号、标点符号等。口译笔记符号的来源大致有如下几种类型(见示例十三):

☞ 示例十三^①

符号来源	符号示例
数学符号	$\pm$ $\neq$ $\therefore$ $\because$ $<$ $>$ $\equiv$ $\cap$ Π ∞ $/$ $\sim$ $\%$
音乐符号	♪ ♫ € § ♭ ♯ § Ψ ¥ f $\parallel$
电脑键盘符号	$\%$ $\&$ @ $//$ $\#$ $\wedge$ $*$
标点符号	$,$ $\cdot$ $;$ $:$ $!$ $\cdots$ $()$ $\langle\rangle$ $[\]$
地图标示符号	N S E W
异国语言文字	so ta ok ale dé jà bo あ く 又 す
希腊字母符号	α β Δ E Z $\wedge$ π Σ Φ Ψ Ω
货币符号	¥ ₹ $\text{\$}$ £
化学符号	Fe No Po CO CO ₂ SO ₂ NO ₂ H ₂ O ₄ H ₂ O ₄ CH ₄
几何图形符号	$\square$ $\triangle$ ∇ $\bigcirc$ $\odot$ $\star$
箭头符号	$\rightarrow$ $\leftarrow$ $\uparrow$ $\downarrow$ $\nearrow$ $\searrow$

具体符号所指意义可由口译学习者确定,一旦确定其所指意义,在口译笔记实战中,就需要进行合理运用。

(二) 口译笔记符号的运用

下面将就几种常用的口译笔记符号运用做简要展示。

1. 逻辑关系符号的运用

突出各个信息之间的逻辑关联是口译笔记符号的一个重要功能。相对于汉语之重意合,英语是重形合的语言,在英语文本中,逻辑关联词一般会有较为明确的标示,例如“as”“because”“for”“but”“however”“whereas”“therefore”“so”“as a result”“hence”“henceforth”“thereafter”“hitherto”等,在口译笔记中,可以灵活运用相关口译笔记符号表达这些逻辑关联词。如示例十四所示:

^① Andrew Gillies. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2009: 107-108.

☞ 示例十四

符号示例	所指代的逻辑关联词
∴	as because for since
∴	so as a result hence
→	so as a result hence
└	since hence henceforth thereafter hitherto

在汉语文本中，逻辑关联词通常隐含在话语信息中，这就需要口译学习者在练习中注意识别信息之间的逻辑关系，并在口译笔记中突出逻辑关联词，从而有助于梳理信息结构，提高传译质量。例如，例句 8：“我始终相信社会主义是大海，大海是不会枯竭的，大海可以容纳百川。”①可以记录如下(见示例十五)：

☞ 示例十五

	我
	相信
	社会主义
	大海
and	大海
	不枯竭
∴	大海
	容纳
	百川

上图口译笔记中，页边距的逻辑关联词突出了各个信息之间的关系，使信息层次分明，有利于译员迅速识别关键信息，准确把握源语信息结构，高质量完成传译任务。

2. 动词时态符号的运用

相对于汉语文本，英语文本中的动词时态对意义的表达有着十分重要的作用。不同的时态传递出截然不同的意义。英语中不同时间和方式发生的动作或状态要用谓语动词的不同形式来表示，在口译笔记中，需要格外关注动词时态的记录。一般而言，主要有如下几种方式记录英语动词时态：

首先，可以用词后缀标志动词的不同时态。例如“参观”一词可以有如下记录方式(见示例十六)：

① 江晓梅. 英汉口译教学研究[M]. 武汉：湖北人民出版社，2007.